

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Diálogo entre dos culturas, <i>hammam</i> en España.
AUTOR	Antonia Liberal Trinidad
APARTADO (según el MRE):	Destrezas y habilidades interculturales y la consciencia intercultural
NIVEL	A1
TIPO DE ACTIVIDAD	Tarea Final
OBJETIVOS	Escribir folletos de promoción de un nuevo <i>hamman</i> en España
DESTREZA QUE PREDOMINA	Expresión escrita (cooperativa)
CONTENIDO GRAMATICAL	Tener que + Infinitivo. Hay que + Infinitivo. Es bueno + Infinitivo. Es aconsejable + Infinitivo.
CONTENIDO FUNCIONAL	La expresión de consejos
CONTENIDO LÉXICO	Partes del cuerpo
DESTINATARIOS	Alumnos adultos (Marroquíes)
DINÁMICA	Grupos
MATERIAL NECESARIO	Sala multimedia, proyector y folios de colores.
DURACIÓN	2 horas
MANUAL (si procede) con el que se puede utilizar	Puede utilizarse como material complementario para el manual <i>Gente 1</i> , Tema "Gente en forma"
FUENTE DE INSPIRACIÓN - FECHA DE CREACIÓN	Septiembre 2006

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Se trata de una actividad de escritura cooperativa. Los alumnos, en grupos de 3 ó 4 personas, deben escribir estos folletos. Todos los alumnos deberán aportar sus ideas y conocimientos del español para la escritura de dichos folletos.

Antes de comenzar la escritura de los folletos el profesor preguntará a sus alumnos si ellos van a menudo al *hamman*, si creen que es beneficioso para la salud, su significado en la cultura árabe, si creen que sería bueno que en España hubiera *hammanes*. Esta parte de la actividad se concibe como una lluvia de ideas, como una actividad de precalentamiento, para que el profesor esté seguro de que los alumnos están familiarizados y motivados con el tema sobre el que van a escribir. El alumnado marroquí se suele sentir a gusto con temas que les son familiares, con asuntos relacionados con su cultura y con la idea de mostrar sus costumbres a los demás.

Después de la lluvia de ideas, se le expone al grupo la finalidad de la actividad y se entrega una lámina a cada grupo. Estas láminas contienen imágenes de *hammanes* y de las Termas y una breve descripción de las mismas.

Se recuerda a los alumnos las partes de las que consta un folleto y la finalidad de los mismos: la promoción de un producto o lugar.

Los alumnos podrán consultar páginas web, oficinas de turismo, guías y folletos turísticos para orientarse.

DIÁLOGO ENTRE DOS CULTURAS:
HAMMAN EN ESPAÑA

DESCRIPCIÓN DEL GRUPO META

Esta actividad está pensada para alumnos de nivel A1 que han estudiado entre 40-50 horas de español. Ha sido diseñada para alumnos marroquíes adultos que estudian español fuera de la educación obligatoria o post-obligatoria. Las motivaciones de estos alumnos para estudiar español es muy diversa y van desde el placer por aprender una lengua extranjera hasta la necesidad del conocimiento del español por motivos laborales.

OBJETIVO DE LA ACTIVIDAD

Escritura de tres folletos de forma cooperativa:

- Hamman marroquí para hombres. Promoción de este *hamman* de próxima apertura en España.
- Hamman marroquí para mujeres. Promoción de este *hamman* de próxima apertura en España.
- Termas de *Moulay Yacoub*. Promoción turística en España de estas famosas termas marroquíes.

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

Los contenidos lingüísticos que trabajaremos con esta actividad serán fundamentalmente de dos tipos: gramaticales y léxicos.

- Los contenidos gramaticales estarán estrechamente relacionados con la expresión de consejos y obligaciones. Las estructuras que los alumnos conocen en este sentido son:
 - Tener que + Infinitivo.
 - Hay que + Infinitivo.
 - Es bueno + Infinitivo.
 - Es aconsejable + Infinitivo.

- Los contenidos léxicos que se pretenden fijar con esta actividad son los relacionados con las partes del cuerpo. Así mismo el alumno tendrá que activar su conocimiento del léxico relacionado con las prendas de vestir estudiado en unidades anteriores.

DESTREZAS TRABAJADAS

Aunque el producto final es un texto escrito, al tratarse de una actividad de escritura cooperativa se ejercitan otras destrezas lingüísticas y sociales. Las destrezas que se pretenden trabajar con esta actividad son:

- Destrezas orales:

-La expresión oral se trabaja fundamentalmente en la fase de pre-escritura.

-La interacción oral está presente a lo largo de todo el proceso de elaboración del folleto, puesto que los alumnos deberán negociar entre ellos para conseguir un producto final acorde con las ideas de todos los componentes del grupo. Serán las fases de escritura del borrador y de corrección de borradores en las que la interacción tendrá un papel protagonista.

- Destrezas escritas:

-La comprensión escrita será trabajada con los textos aportados (imágenes acompañadas de un breve texto) y en la consulta de algunas páginas en español relacionadas con los *hammanes* y las termas.

-La expresión escrita es muy perceptible en el producto final de la actividad, el folleto de promoción. Sin embargo, no es trabajada solo en la fase final de la actividad, sino que también está presente durante el proceso.

- Destrezas sociales:

Como todos sabemos las lenguas tienen un componente social fundamental que es innegable en cualquier intercambio comunicativo. Una L2 también tiene este componente social que puede ser trabajado en actividades como esta. Los alumnos trabajan en grupo y escriben para un grupo de personas: posibles clientes hispanohablantes de los nuevos *hammanes* en España, por lo que sus producciones se desarrollan en y para un contexto social determinado.

INPUTS APORTADOS

El papel de estos inputs en esta actividad es el de ofrecer a los alumnos material para la elaboración de su folleto. Los alumnos deben entenderlos como ideas, nunca como modelos que deben seguir obligatoriamente. Estos inputs aportados podemos dividirlos en dos grupos:

- Inputs visuales: Presentación en Power Point que ilustra la actividad y pretende aumentar la motivación y activar conocimientos.

Esta presentación en Power Point está compuesta por diferentes diapositivas que serán presentadas a los alumnos a lo largo de todas las fases de la actividad. Su función es la de dar instrucciones y sobre todo la de aportar imágenes que ilustren y dinamicen la fase de génesis de ideas. Además de esta finalidad "lingüística", la presentación responde a la idea de que las nuevas tecnologías pueden estar presentes en la clase de español ayudando tanto a profesores como a alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

- Inputs en español: Tres láminas con imágenes sobre los dos *hammanes* que se van a promocionar y las termas de Moulay Yacoub acompañadas con un breve texto. Además se le propone a los alumnos la consulta de tres páginas web en español que promocionan el *hamman* en España.

<http://www.elhammam.com/>

<http://www.hammapain.com/cordoba/>

<http://www.hammapain.com/>

<http://en.costagroupmaroc.com/index.asp?ID=447>

○ Inputs en francés:

Folletos reales de *hammanes* en Casablanca.

http://www.expaticlic.com/eofi/article.php3?id_article=133

<http://www.couleurs-marrakech.com/numero7/tourisme-marrakech.htm>

EL PAPEL DE LA MEDIACIÓN

Esta actividad puede ser concebida como una actividad de mediación escrita y de fomento de las estrategias de mediación. Entendiendo esto en los términos recogidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (páginas 85-86):

- "Traducción exacta. (...)
- Resumen de lo esencial (artículos de periódicos y revistas, etc) en la segunda lengua o entre la lengua materna y la segunda lengua."

EL PAPEL DEL PROFESOR

El rol del profesor será el de organizador de la actividad, distribuyendo a los alumnos en grupos homogéneos y responsabilizándose del ritmo de la clase. Solucionará dudas y asesorará a los alumnos cuando éstos así lo requieran, sin impedir la autonomía de los alumnos en la realización de la actividad de escritura cooperativa.

EL PAPEL DEL ALUMNO

El alumno en esta actividad desempeñará un papel muy activo, ya que será él el que tome decisiones sobre su modo de trabajo, el que decida, en grupo, el resultado final de su tarea. Esta responsabilidad conlleva que el alumno sea autónomo y autocrítico con el proceso y con el producto final de la actividad, ya que será el propio alumno el que hará una autoevaluación de su participación en el grupo y de su aprovechamiento de la actividad.

DINÁMICAS DE GRUPO

Se trata de una actividad de escritura cooperativa.

- Fase de pre-escritura. Génesis y organización de ideas: Los alumnos trabajarán en sesión plenaria y posteriormente en grupos y de forma individual.
- Fases de escritura y autoevaluación: En grupos. Los diferentes grupos de trabajo estarán formados por tres alumnos. El profesor, que ya conoce a los componentes del grupo meta, hará la distribución de los grupos teniendo en cuenta los siguientes puntos:
 - Los grupos resultantes deben ser homogéneos, tanto en su nivel de español como en el número de componentes.
 - Los alumnos más participativos del grupo meta no formarán juntos un mismo grupo. Evitaremos así que haya una gran

diferencia entre los productos finales de los diferentes grupos. Además el ritmo de la clase será más armonioso.

-Los alumnos menos activos del grupo meta estarán repartidos entre los diferentes grupos. El profesor tendrá presente los entornos psicológicos de estos alumnos e intentará la difícil tarea de que dichos entornos no entren en conflicto y que éste no repercuta en su rendimiento y aprovechamiento dentro del grupo, pues ha de tenerse en cuenta que deben escribir de forma cooperativa un folleto de promoción turística.

-Puesto que dos de los folletos que los alumnos van a elaborar son de promoción de dos *hamman* de próxima apertura en España, uno para mujeres y otro para hombres, quizá sería aconsejable, si fuera posible, que los grupos que se encarguen de estos folletos estén formados por alumnos del mismo sexo.

-Nos aseguraremos de que los alumnos encargados de la elaboración del folleto de promoción turística de las termas de *Moulay Yacoub* conozcan este lugar. Ya que un mayor conocimiento de la realidad sobre la que se trabaja facilita el proceso de escritura.

En estos grupos todos los alumnos deberán aportar sus ideas y conocimientos del español para la escritura de los borradores y la elaboración del producto final: el folleto.

SECUENCIACIÓN DE LA ACTIVIDAD

Con el fin de romper el hielo del inicio de la clase y retomar el tema de la sesión anterior (cómo estar en buena forma física y mental) el profesor entabla un diálogo con sus alumnos sobre si van a menudo al *hamman*, si creen que es beneficioso para la salud, cuál es su significado en la cultura árabe, si creen que sería bueno que en España hubiera *hammanes* y por qué...

Esta parte de la actividad se concibe como una actividad de precalentamiento y una de sus finalidades es que el profesor esté seguro de que los alumnos están familiarizados y motivados con el tema sobre el que van a escribir. El alumnado marroquí se suele sentir a gusto con temas que les son familiares, con asuntos relacionados con su cultura y con la idea de mostrar sus costumbres a los demás. Aprovechando esto realizaremos la actividad de escritura cooperativa. Una destreza que no les suele ser muy grata, probablemente porque no están muy acostumbrados a escribir, recordemos que muchos de ellos tienen como lengua madre el árabe marroquí que es una lengua exclusivamente oral.

- **Fase de pre-escritura:**

- Activación de conocimientos previos. Con la finalidad de activar el vocabulario que los alumnos conocen sobre: partes del cuerpo, prendas de vestir, salud... preguntamos al grupo qué palabras pueden relacionarse con un *hamman*. El profesor mostrará las diapositivas 1 y 2¹ y escribirá la palabra *hamman*

¹ En estas dos diapositivas aparecen las palabras: *Hamman* y Termas de *Moulay Yacoub*.

en el centro de la pizarra e irá añadiendo todas aquellas que los alumnos hayan ido proponiendo. Para ayudar a los alumnos se proyectan imágenes de estos lugares (diapositivas 3-17)².

Si el profesor, que ya conoce el grupo meta, considera que algunos de sus alumnos trabajan mejor de forma individual puede cambiar la dinámica de grupo propuesta anteriormente y pedir a sus alumnos que escriban individualmente en un folio todas las palabras que relacionan con un *hamman*. De esta manera la finalidad de la actividad se sigue consiguiendo (activar conocimientos previos) y además se respetan los diferentes entornos educativos de los alumnos al combinar diferentes dinámicas de grupo a lo largo de la actividad.

Después de esta lluvia de ideas el profesor preguntará a los alumnos qué relación han establecido entre un *hamman* y las palabras que proponen. Así, además de repasar vocabulario trabajaremos la expresión oral.

Como última actividad de activación de conocimientos previos, pediremos a nuestros alumnos que intenten agrupar por temas las palabras que propusieron anteriormente. Por ejemplo, partes del cuerpo, verbos relacionados con la salud... La finalidad de esta actividad es la de organizar y fijar el vocabulario.

-Presentación del objetivo final. Tras las actividades introductorias anteriores, se le expone al grupo la finalidad última de esta sesión mostrando para ello las diapositivas 17-

² En estas diapositivas encontramos una serie de imágenes sobre los *hammanes* y las *Termas de Moulay Yacoub*. Estas diapositivas pretenden generar sensaciones que lleven a los alumnos a expresar con qué conceptos asocian estos lugares.

23³. La labor de los alumnos es escribir tres folletos de promoción de dos *hammanes* de próxima apertura en España y otro de promoción turística en España de las termas de *Moulay Yacoub*. Los alumnos van a ser los responsables de publicidad de una empresa marroquí con negocios en España y por este motivo serán ellos los encargados de elaborar los folletos de promoción. La empresa para la que trabajan les entrega tres láminas con fotos de los tres lugares que tienen que promocionar, ellos serán los encargados de añadir palabras a las imágenes. La empresa les recuerda que el público español no conoce el funcionamiento de estos lugares, por lo que deberán dar consejos a los futuros clientes para usar adecuadamente estas instalaciones. El objeto de dar ideas al alumno para la escritura de estos consejos les mostramos las diapositivas 24-31⁴.

-Organización del discurso. Tras formar grupos de 3, los alumnos dan ideas para la posterior escritura del folleto. Los estudiantes decidirán cuáles de esas propuestas incluirán en el folleto. Tras decidir las, realizarán un esquema de las ideas intentando ordenarlas según su importancia. En esta parte de la sesión se les aconseja consultar las páginas web propuestas así como los folletos llevados a clase. Su consulta les puede servir de ayuda al ver el estilo y la organización de folletos reales.

³ Instrucciones de la actividad.

⁴ Las imágenes que aparecen en estas diapositivas son objetos imprescindibles y prescindibles a la hora de ir a un *hamman* o a estas termas. Son ideas que el alumno puede tomar para dar consejos a los clientes españoles que quieran acercarse a estos lugares.

Antes de comenzar a escribir el borrador del folleto el grupo pensará la estructura del folleto teniendo siempre presente el tipo de discurso apropiado para este tipo de texto, así como que el escrito sea ordenado en la exposición de las ideas: presentación del producto, desarrollo del tema en el que se incluirán los consejos y por último un párrafo que incite al cliente a acercarse al lugar que están promocionando.

- **Fase de escritura:** En esta fase de la sesión los alumnos desarrollarán sintácticamente los esquemas que han estado elaborando para la escritura del folleto.

- **Fase de revisión de los borradores:** La revisión de los textos se llevará a cabo intercambiando los textos entre los diferentes grupos. Serán los alumnos los que corregirán los trabajos de sus compañeros con el fin de fomentar y propiciar la reflexión sobre la L2 y la autonomía en el aprendizaje de los alumnos.

Los alumnos corregirán todos los errores que crean necesarios, pero se les pedirá que muestren una mayor atención a los siguientes puntos:

- Claridad del texto, párrafos y frases.
- Uso adecuado de estructuras que expresan consejos. Del tipo:
 - Hay que + Infinitivo.
 - Tener que + Infinitivo.
 - Es bueno + Infinitivo.
 - Es aconsejable + Infinitivo.
- Empleo adecuado del vocabulario.

El profesor se pasará por los diferentes grupos para solucionar las posibles dudas de los alumnos. Seleccionará aquellos errores más comunes y, cuando los alumnos hayan terminado de corregir los textos, los escribirá en la pizarra para que en clase abierta los alumnos opinen por qué creen que la frase es incorrecta.

Se devuelven los textos corregidos al grupo inicial y se comentan en grupo con la ayuda del profesor.

Escritura del producto final: la elaboración del folleto de promoción.

- **Fase de presentación y autoevaluación:** Para terminar la sesión los alumnos presentan a la clase su folleto y comentan brevemente lo que han hecho. Con el final de la sesión llega el momento de que los alumnos valoren su participación en la actividad, su aprovechamiento, sus errores, la motivación que han tenido al realizarla... para ello se les pasará una ficha de autoevaluación.

MATERIAL UTILIZADO

- Diccionarios bilingües y monolingües para estudiantes de español de nivel elemental (fomento de las estrategias de autoaprendizaje)
- Tres láminas con imágenes de dos *hammanes* y de las termas de *Moulay Yacoub*. Todas ellas acompañadas de una breve descripción.
- Consulta de páginas web.
- Folios de colores para que el resultado final del folleto sea más vistoso.

OTRAS OBSERVACIONES

Esta actividad, aunque creada para Marruecos, puede ser adaptada a cualquier país. Bastará sólo con elegir otro producto típico del país de los alumnos.

Los contenidos lingüísticos que se pueden trabar también pueden adaptarse. En este caso, la propuesta pretende practicar la expresión de consejos, pero por la naturaleza del escrito, también se podrían trabajar el imperativo y el lenguaje publicitario, entre otros.

HAMMAM



El hammam además del uso del agua combina cuatro elementos básicos: calor húmedo, calor seco, frío y masaje.

El hammam no sólo sirve para limpiar el cuerpo y la piel, curar el estrés y relajarse, es también un lugar de encuentro social.



TERMAS



DE MOULAY YACOUB (a 20km de Fes)

Situada a veinte kilómetros de Fes, en un paisaje rodeado de colinas cercanas a la cordillera del Rif, es una de las estaciones termales más modernas del país.

Esta estación termal tiene un gran equipamiento médico y un hotel lujoso y ultramoderno.

Sus ricas aguas alivian enfermedades de la piel y de las vías respiratorias.